

АУДИТ

Примеры переводов с русского на английский и с английского на русский

AUDITING

Examples of Russian>English and English>Russian translations

СОДЕРЖАНИЕ | CONTENTS

ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH	2
AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ	7

**ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ |
AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ENGLISH**

АУДИТ	AUDITING
<p style="text-align: center;">ВЫДЕРЖКИ ИЗ АУДИТОРСКОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ О ФИНАНСОВОЙ ОТЧЕТНОСТИ</p> <p>На основании Контракта на оказание аудиторских услуг от _____ 200_ года мы провели аудиторскую проверку прилагаемых финансовых отчетов Проекта [<i>название проекта</i>]:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Сводная ведомость об источниках и использовании средств на 31 декабря 200_ года; • Отчеты по Специальным счетам за год, закончившийся 31 декабря 200_ года; • Подробная информация о расходах за 200_ год; • Разбивка расходов по категориям финансирования за 200_ год; • Ведомость снятия средств по расходным ведомостям за 200_ год по Проекту <p>Ответственность за подготовку и достоверность этой финансовой отчетности несет руководство _____ [<i>название организации</i>]. Наша обязанность заключалась в том, чтобы подготовить заключения о достоверности прилагаемых финансовых отчетов и приложений к ним на основании проведенного аудита.</p>	<p style="text-align: center;">AN EXTRACT FROM THE TRANSLATION OF THE AUDITOR'S OPINION ON FINANCIAL STATEMENTS</p> <p>Under the Auditing Contract dated _____ 200_, we have audited the accompanying financial statements of the [<i>name</i>] Project as of and for the year ended 31 December 200_:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Summary of Sources and Uses of Funds as of 31 December 200_ • Special Account Statement for the Year Ended 31 December 200_ • Expenditure Detail as of 31 December 200_ • Schedule of Expenditures for 200_ • Withdrawals against Statements of Expenditures (SOEs) for 200_ <p>These statements are the responsibility of the management of the _____ [<i>name of organisation</i>]. Our responsibility is to express an opinion on the accompanying statements and schedules based on our audit.</p>

Мы проводили аудит в соответствии с Международными стандартами аудита и рекомендациями Всемирного Банка. Эти стандарты и рекомендации Всемирного Банка предусматривают необходимость планирования и проведения аудита с целью получения достаточной уверенности в том, что финансовая отчетность не содержит существенных искажений. Аудит включал проверку на основе тестирования документальных подтверждений числовых данных и примечаний, содержащихся в финансовой отчетности. Кроме того, аудит включал в себя оценку используемых принципов учета и отчетности и важных допущений, сделанных руководством при применении их на практике, а также представленной финансовой информации в целом. Мы полагаем, что проведенный аудит служит достаточной основой для нашего заключения.

Обязанность руководства _____ [название организации] заключалась в том, чтобы подготовить прилагаемые финансовые отчеты в соответствии с международными стандартами учета и отчетности и Руководством Всемирного банка по финансовому учету, отчетности и аудиту, а также согласно условиям Соглашения о займе № _____ между Российской Федерацией и Международным Банком реконструкции и развития, подписанным _____ [дата].

Нами не проводился аудит и мы не выражаем мнение о данных финансовой отчетности по состоянию на 1 января 200_ года, включенных в виде входящих остатков и проверенных другой аудиторской организацией.

We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing and the World Bank's guidelines. Those standards and guidelines require that we plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatements. Our audit included examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. The audit also included assessing the accounting principles used and significant estimates made by management as well as evaluating the overall statement presentation. We believe our audits provide a reasonable basis for our opinion.

The policy of the management of _____ [name of organisation] is to prepare the accompanying statements in accordance with International Accounting Standards and the World Bank's Financial Accounting, Reporting and Auditing Handbook (FARAH) and in compliance with the applicable provisions of Loan Agreement No. _____ entered into between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development on _____ [date].

We have not audited and do not express any opinion on the financial statement figures as of and for the period ended 31 December 200_ which were audited by other auditors and included in the books of accounts as the 200_ opening

По нашему мнению, перечисленные в первом абзаце финансовые отчеты дают правильную и справедливую картину об источниках и использовании средств по Проекту за год, закончившийся 31 декабря 200_ года, а также финансового положения Проекта по состоянию на 31 декабря 200_ года. Указанные отчеты были подготовлены в соответствии с международными стандартами учета и отчетности и согласно Руководству Всемирного банка по финансовому учету, отчетности и аудиту. <...>

- **Сводная ведомость об источниках и использовании средств по состоянию на 31 декабря 200_ года**

Сведения за прошлый год и, соответственно, нарастающим итогом по состоянию на 31 декабря 200_ года, а также с начала деятельности по Проекту отражены в данной форме отчетности в единых расчетных единицах, применяемых Всемирным банком. В связи с этим имеются расхождения между суммой фактических поступлений средств по "прямым" платежам и на Специальный счет и суммой, отраженной в данной форме отчетности (за 200_ год разница составила _____ долларов США).

Представляется целесообразным отражать в системе бухгалтерского учета поступление средств со счета Займа в суммах, эквивалентных исчисленным в расчетных единицах, с выделением возникающих при этом курсовых разниц.

Отчет по Специальному счету за 200_ год
Остаток средств по состоянию на 31 декабря 200_ года по данным бухгалтерского учета и

balances.

In our opinion, the financial statements named in the first paragraph present fairly the cash balances of the funds received and disbursed under the Project during the reporting period, as well as the cash balances of the Project as of 31 December 200_. These statements have been prepared in conformity with International Accounting Standards and the World Bank's Financial Accounting, Reporting and Auditing Handbook (FARAH). <...>

- **Summary of Sources and Uses of Funds as of 31 December 200_**

The reported year's figures as well as the results as of 31 December 200_ and the cumulative total are reflected in this statement in the measuring units applied by the World Bank. Due to this, there is a difference between the amount of actual receipts in the Loan Account and Special Account and that reported in this financial statement (at 31 December 200_ the difference was USD _____).

It looks reasonable to recognise in the accounting system receipts of the Loan in the amounts equivalent to those calculated in the measuring units, with the reflection of corresponding translation differences.

200_ Special Account Statement

At 31 December 200_, the account balance as per the accounting records and the Special Account

Отчету по Специальному счету составил _____ долларов США.

Фактически в 200_ году на счет Займа МБРР Министерством финансов РФ были возвращены средства в размере _____ долларов США. В отчете за 200_ год входящие остатки по Специальному счету были скорректированы на эту сумму. Однако сумма остатка средств на 31 декабря 200_ г., отраженного в указанном отчете превышает сумму остатка, указанного в выписке по спецсчету, открытому в _____ [название банка], на эту же дату, на _____ долларов США. Указанная разница представляет собой остаток средств, "замороженных" в _____ [название банка].

При исследовании существа данного вопроса, аудиторы пришли к выводу, что сумма в размере _____ долларов США должна быть восстановлена на счете Займа.

- **Отчет о расходовании средств со Специального счета с использованием расходных ведомостей за период до 31 декабря 200_ года**

В представленной форме отражены выплаты, фактически произведенные в отчетном периоде со Специального счета и включенные в Заявки на пополнение средств.

Расходы в сумме _____ долларов США, которые не были возмещены Банком по Заявкам FCHF-39 и FCPF-40 в связи с отсутствием на тот момент данных о заключенных контрактах в компьютерной системе МБРР, включены в Заявку FCPF-42 и возмещены Банком.

statement was USD _____.

Actually, in 200_ the RF Ministry of Finance returned USD _____ to the Loan Account. In the 200_ Account Statement the incoming balances were adjusted to that amount. However, the balance reported in this statement as of 31 December 200_ exceeds that stated at the same date in the statement of the special account opened with _____ [name of bank] by USD _____. This difference represents the amount blocked on the special account with _____ [name of bank].

In studying this issue, the auditors concluded that the amount of USD _____ should be restored to the Loan Account.

- **Special Account Withdrawal according to Statement of Expenditures (SOE) for the Year Ended 31 December 200_**

This summary contains the disbursements actually made from the Special Account and included in the Account Replenishment Applications in the reporting period.

Expenditures in an amount of USD _____ not reimbursed by the Bank under FCHF-39 and FCHF-40 Applications due to the absence of data on the concluded contracts in the IBRD computer system were included in Application FCPF-42 and covered by the Bank.

- **Ведомость снятия средств со счета Займа за 200_ год**

Отраженная в Ведомости величина средств, снятых со счета Займа в 200_ году, соответствует выпискам Всемирного банка с учетом курсовых разниц.

- **Подробная информация о расходах (прямые платежи и со специального счета) по состоянию на 31 декабря 200_ года**

Информация о расходовании средств Займа, содержащаяся в данном отчете, в общей сумме и по отдельным категориям соответствует показателям расходных ведомостей за 200_ год.

- **Балансовый отчет по состоянию на 31 декабря 200_ года**
- **Отчет о прибылях и убытках и нераспределенной прибыли за год, закончившийся 31 декабря 200_ года**
- **Отчет о движении денежных средств за год, закончившийся 31 декабря 200_ года**

Данные формы подготовлены с применением международных стандартов финансовой отчетности путем трансформации показателей отчетности, составленной в соответствии с российским законодательством. <...>

- **200_ Statement of Loan Withdrawals**

The amount of withdrawals from the Loan Account as reflected therein conforms to the World Bank account statements, taking into account currency translation differences.

- **Loan Disbursement Breakdown (Direct Payments and Special Account Disbursement) as of 31 December 200_**

The information on disbursements of the Loan funds contained in this financial statement conforms both in total and by item to that reported in the 200_ Statements of Expenditures.

- **Balance Sheet as of 31 December 200_**
- **Profit and Loss Account for the Year Ended 31 December 200_**
- **Cash Flow Statement for the Year Ended 31 December 200_**

The accompanying financial statements have been prepared based on statutory accounting records and adjusted to conform with International Accounting Standards ("IAS"). <...>

**AN EXAMPLE OF A TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN |
ПРИМЕР ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ**

AUDITING	АУДИТ
<p>An Extract from an AUDIT MANUAL for WORLD BANK FINANCED PROJECTS</p>	<p>Перевод раздела «РУКОВОДСТВА ПО ПРОВЕДЕНИЮ АУДИТОРСКИХ ПРОВЕРОК ПРОЕКТОВ, ФИНАНСИРУЕМЫХ ВСЕМИРНЫМ БАНКОМ»</p>
<p>Planning Phase – Materiality and Risk Analysis</p>	<p>Этап планирования. Определение степени существенности и анализ аудиторского риска</p>
<p>In planning an audit the auditor should determine an appropriate level of “materiality”, which can be defined as the magnitude of an omission or misstatement of accounting information that, in the light of surrounding circumstances, make it probable that the judgment of a reasonable person relying on the information would be changed or influenced by the omission or misstatement. Materiality should be used by the auditor as a guide in planning the audit, in selecting and designing audit tests and procedures and to make decisions concerning proposing adjustments or reporting findings. Consideration of materiality is a matter of professional judgment and is influenced by the auditor’s perception of the needs of a reasonable person who will rely on the special purpose financial statements.</p>	<p>На этапе планирования аудитор должен установить соответствующий ситуации уровень «существенности», который можно определить как порог значимости возможного пропуска тех или иных данных или неверного представления финансовой информации, что в контексте существующих обстоятельств может привести к вероятности составления ошибочного представления у пользователя финансовой отчетности относительно ее содержания. Понятие «существенности» должно использоваться аудитором в качестве руководства во время планирования своей проверки, при выборе и разработке необходимых проверок и процедур и в ходе принятия решений по поводу предлагаемых корректировок или результатов анализа финансовой отчетности. Учет существенности относится к области профессионального суждения и определяется тем, как аудитор воспринимает потребности заинтересованного лица, полагающегося на представленную в финансовой отчетности информацию.</p>

The auditor needs to consider both quantitative and qualitative aspects of materiality. Even though quantitatively immaterial, certain types of misstatements could have a material impact on the interpretation of the special purpose financial statements. For example, irregularities or instances of noncompliance usually are more critical to the special purpose financial statement users than unintentional errors of equal amounts. Also, certain types of misuses of project funds might be more sensitive in a specific country or political environment. The auditor may need to consider the possibility of misstatements of relatively small amounts in repetitive processes that, cumulatively, could have a material impact on the special purpose financial statements. In determining audit materiality, the auditor should be guided by the ISAs, Section 320, *Audit Materiality*. Conclusions as to the level of materiality should be documented in the auditor's workpapers.

An auditor should assess the risk that errors and irregularities may cause material misstatements in the special purpose financial statements. "Audit risk" is the risk that the auditor may unknowingly fail to appropriately modify an opinion on financial statements that are materially misstated. The

Аудитору необходимо рассмотреть как количественные, так и качественные аспекты существенности. Даже будучи количественно несущественными, некоторые типы искажения данных могут оказать серьезное влияние на толкование содержания специальной финансовой отчетности. Например, для читателей финансовой отчетности недостоверное представление информации или случаи несоответствия предъявляемым требованиям обычно более важны, чем непреднамеренные ошибки на аналогичные суммы. К тому же, в некоторых странах и в контексте определенных политических режимов более важное значение имеют определенные типы неправомерного использования выделенного проектного финансирования. Аудитору может понадобиться принять во внимание возможность неверного представления данных, касающихся относительно небольших сумм за небольшие отрезки времени, которые – при условии повторения подобных случаев – могут существенно повлиять на достоверность специальной финансовой отчетности. При определении степени существенности аудитору следует руководствоваться положением Раздела 320 Международных стандартов аудита «Существенность аудита» (ISA Section 320, *Audit Materiality*). Заключение, относящиеся к определению степени существенности должны быть зафиксированы в рабочей документации аудитора.

Аудитор должен оценить риск того, что ошибки могут вызвать существенное искажение реальной картины, отражать которую призвана специальная финансовая отчетность. «Аудиторский риск» – это риск того, что аудитор, по неведению, может оказаться

three types of audit risks are inherent risk, control risk, and detective risk.

- *Inherent risk is the susceptibility of financial information to a material misstatement, assuming that there are no related internal controls;*
- *Control risk is the risk that a material misstatement that could occur in the processing and recording of financial information will not be prevented, or detected and corrected on a timely basis by the internal control structure; and*
- *Detection risk is the risk that the auditor will not detect a material misstatement that exists in the financial information.*

At the planning stage, the auditor should assess these risks and perceived control weaknesses. The auditor should consider financial statement assertions as defined by ISA Section 500, *Audit Evidence*, in conjunction with each material account balance. These assertions are the explicit or implicit affirmations of management embodied in the special purpose financial statements; the ISA categorizes them as follows: existence, rights and obligations, occurrence, completeness, valuation, measurement, and presentation and disclosure. For each account balance, the auditor should determine the risk that the pertaining special purpose financial statement assertion will not be met. These risks should be assessed and documented at the account level in the Account

неспособным должным образом составить заключение о содержании существенно искаженной финансовой отчетности. Тремя типами аудиторского риска являются имманентный риск, риск несовершенства контроля и риск необнаружения (искажений):

- *имманентный риск* – риск, ассоциируемый с потенциальной возможностью существенных искажений финансовой информации при допущении отсутствия необходимого внутреннего контроля;
- *риск несовершенства контроля* – риск того, что существенное искажение может произойти при обработке и внесении учетных записей и что оно не будет своевременно предотвращено, обнаружено или исправлено системой внутреннего контроля;
- *риск необнаружения* – риск того, что аудитор не сможет обнаружить существенное искажение, имеющееся в финансовой отчетности.

На этапе планирования своей работы аудитор должен произвести оценку этих рисков и выявить недостатки используемой системы контроля. Аудитору следует учитывать исходные предпосылки, принятые руководством проверяемой организации, и убедиться в понимании руководством смысла финансовых отчетов в отношении каждой существенной суммы в соответствии с определением подобных допущений, приведенном в Разделе 500 Международных стандартов аудита «Фактические данные аудита» (ISA Section 500, *Audit Evidence*). Эти допущения представляют собой очевидные или подразумеваемые исходные предпосылки, принятые руководством в отношении

Balances Risk Assessment Form (see Part II.B of this manual). This assessment should assist the auditor in establishing the nature, timing, and extent of compliance and substantive testing. This assessment form should be revised if the auditor perceives that audit risks have changed during the course of the audit engagement. In assessing control risks and internal controls, the auditor should be guided by ISA Section 400, Risk Assessments and Internal Control.

специальной финансовой отчетности. В Международных стандартах аудита такие допущения толкуются как допущения о «существовании в реальности определенных фактов, а также связанных с ними прав и обязательств, в том смысле, что они имели место, свершились, поддаются стоимостной оценке и изменению и что эти факты должным образом раскрыты и представлены в отчетности». В отношении каждого счета аудитор следует определить степень риска того, что он может не соответствовать допущениям руководства относительно специальной финансовой отчетности. Оценка этих рисков должна быть произведена и задокументирована в «Отчете о предварительной проверке остатков по счетам и связанных с этим рисков», приведенном в Части II. Б настоящего Руководства. Такая оценка должна помочь аудитору при установлении характера, графика и объема проверки соответствия требованиям и детальной проверки верности отражения в бухгалтерском учете оборотов и сальдо по счетам. В названную оценку должны быть внесены необходимые изменения в том случае, если аудитор считает, что характер рисков изменился во время выполнения его задания. При оценке риска несовершенства контроля и проверке методов внутреннего контроля аудитор должен руководствоваться положениями Раздела 400 Международных стандартов аудита «Оценки степени риска и внутренний контроль» (ISA Section 400, Risk Assessments and Internal Control).